

tott: - Koponen, ez is Koponen! Mennyi szegény Koponen van a világon!

Csendsben hadd kérdezzek meg Testvér: Nem vagy-e Koponen, nem menekülsz-e a minden vigasztalás Istenének kegyelmi híre elől? Utolért-e a nagy, az egyetlen vigasztalás, hogy vége van a nyomorúságnak, hogy bűnödöt megbocsátották? Ha igen, akkor add tovább ezt a hírt, vigasztalj te is másokat azzal a vigasztalással, amellyel Isten vigasztalt meg téged. Amen.

Néhány megjegyzés:

"Szóljatok Jeruzsálem szívéhez," Károly így fordítja: "Szóljatok Jeruzsálemnek kedve szerint valókat," Luther pedig így adja vissza: "redet mit Jerusalem freundlich", "beszéljete Jeruzsálemmel barátságosan". A vigasztalás és a szívhez szólás együttesen hangzik még: Gen.50,21 ; Ruth 2,13 és Hos.2,13 . A vigasztalás és a kegyelem-hirdetés együttesen hangzik még: És. 49,13; 51,3,12 ; 52,9. - "Vége van nyomorúságának", Károlyi így adja vissza: "eltölt az ő elrendelt ideje". "kétszeresen sújtotta..." Károlyinál így áll: "kétképen való jutalmat is elvett az Úr kezéből minden ő bűneiért." A cábá itt nem hadiszolgálat, hanem az adósságot letörlesztő szolgálat, rácáh nif. itt nem "kegyelmet nyert", hanem "letörlesztetett". Nem szabad a "kettős" büntetést számtani, prózai értelemben venni, inkább súlyos büntetést jelent Jer.16,18. //Karasszon/